

รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา หลักสูตรภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

- รหัสและชื่อรายวิชา
1553212 การแปลแบบล่าม
- จำนวนหน่วยกิต
3 หน่วยกิต อัตราส่วนการเรียน (2-2-5)
- หลักสูตรและประเภทของรายวิชา
หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิตสาขาวิชาภาษาอังกฤษ
เป็นรายวิชาเลือกสำหรับหลักสูตรภาษาอังกฤษ
- อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน
ผู้รับผิดชอบรายวิชา: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สมโภชน์ พนาวาส
ผู้สอน: ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.สมโภชน์ พนาวาส
- ภาคการศึกษา/ชั้นปีที่เรียน
ภาคการศึกษาที่ 1 / 2562 ชั้นปีที่ 4
- รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)
ไม่มี
- รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)
ไม่มี
- สถานที่เรียน
มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต กรุงเทพมหานคร ห้อง 201
- วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด
11 กรกฎาคม 2562

หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

- จุดมุ่งหมายของรายวิชา
 - เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจหลักการการแปลแบบล่ามในบริบทต่างๆ
 - เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจเทคนิคการแปลแบบล่ามในบริบทต่างๆ
 - เพื่อให้ผู้เรียนเรียนรู้ศัพท์เฉพาะ และสำนวนที่สำคัญในการแปลล่ามในบริบทต่างๆทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษ
 - เพื่อให้ผู้เรียนเรียนรู้ปัญหาที่เกิดจากการแปลล่าม และสามารถแก้ไขปัญหาได้
 - เพื่อให้ผู้เรียนสามารถแปลล่ามจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้ในระดับดี

2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

การเปลี่ยนแปลงของภาษาที่มีการเปลี่ยนแปลงตลอดเวลา จึงต้องปรับเนื้อหา วิธีการแปล ให้เหมาะสมกับสังคมภาษาที่มีการเปลี่ยนแปลงไป

หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

1. คำอธิบายรายวิชา

ศึกษาเทคนิคการแปลแบบล่ามในบริบทต่าง ๆ ฝึกการแปลแบบฉบับพลัน ศึกษาปัญหาในการแปลแบบล่ามและเรียนรู้ทักษะต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้องได้แก่ การวิเคราะห์ การย่อความ การถอดความ การฟังเพื่อความเข้าใจและการจดบันทึก

Study interpreting techniques in various contexts, focusing on consecutive interpreting with some attention to simultaneous interpreting. This course covers general problems involved in interpreting. Also learn various skills including analyzing, summarizing and paraphrasing, listening comprehension and note taking.

2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย ฝึก	สอนเสริม	ปฏิบัติ/งานภาคสนาม/การฝึกงาน	การศึกษาด้วยตนเอง
60 ชั่วโมง	ไม่มี	ไม่มี	5 ชั่วโมง

3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษาเป็น

รายบุคคล

6 ชั่วโมงต่อสัปดาห์ และประกาศให้ผู้เรียนทราบในชั้นเรียน โดยสามารถติดต่อได้ทางอีเมลล์ และทางโทรศัพท์

หมวดที่ 4 การพัฒนาการเรียนรู้ของนักศึกษา

1. คุณธรรม จริยธรรม

1.1 คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา

1. ตรงต่อเวลาทั้งในเรื่องการเข้าชั้นเรียน และการส่งงาน
2. มีจรรยาบรรณการเป็นล่าม
3. แสดงออกซึ่งความเอาใจใส่ และตั้งใจในการเรียน

1.2 วิธีการสอน

1. ทำข้อตกลงเรื่องการส่งงาน การเข้าชั้นเรียน
2. ฝึกปฏิบัติการล่ามและทดสอบหลังการเรียนในแต่ละหัวข้อ
3. จัดการเรียนการสอนโดยยึดกิจกรรม

1.3 วิธีการประเมินผล

1. ประเมินจากทดสอบปฏิบัติ
2. สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรม การแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม

2. ความรู้

2.1 ความรู้ที่ต้องได้รับ

1. เข้าใจหลักการการแปลแบบล่ามในบริบทต่างๆ
2. เข้าใจเทคนิคการแปลแบบล่ามในบริบทต่างๆ
3. เรียนรู้ศัพท์เฉพาะ และสำนวนที่สำคัญในการแปลล่ามในบริบทต่างๆทั้งภาษาไทย และภาษาอังกฤษ
4. เรียนรู้ปัญหาที่เกิดจากการแปลล่าม และสามารถแก้ไขปัญหาได้
5. สามารถแปลล่ามจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ และภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยได้

2.2 วิธีการสอน

1. บรรยายให้ความรู้เชิงทฤษฎี
2. ฝึกแปลล่ามในชั้นเรียน และนอกชั้นเรียน
3. อภิปราย และวิเคราะห์การแปลของตนเอง และเพื่อน

2.3 วิธีการประเมินผล

1. ทดสอบย่อยหลังการเรียนแต่ละหัวข้อการสอน
2. ตรวจสอบผลงานแปล
3. สังเกตการมีส่วนร่วม และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน

3. ทักษะทางปัญญา

3.1 ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา

1. ทักษะการคิดวิเคราะห์ และการตีความทั้งความหมายตรง และความหมายแฝง
2. ประยุกต์ใช้ความรู้เกี่ยวกับหลักการ และเทคนิควิธีการแปลเพื่อการแปลล่ามได้
3. บูรณาการความรู้ด้านการฟัง การย่อความ และการถอดความเพื่อการแปลล่ามได้
4. ประเมินค่า และเห็นคุณค่าของวรรณกรรมแปลที่ดี

3.2 วิธีการสอน

1. อภิปรายกลุ่ม และนำเสนอ
2. ค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมจากห้องสมุด และอินเทอร์เน็ต
3. ฝึกแปลวรรณกรรมในชั้นเรียน และนอกชั้นเรียน

3.3 วิธีการประเมินผล

1. สังเกตการมีส่วนร่วม และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน
2. ตรวจสอบผลงานแปล

4. ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

4.1 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา

1. มีความรับผิดชอบในการทำงานกลุ่ม
2. ความเป็นผู้นำ และผู้ตามที่ดี รู้จักการทำงานเป็นทีม และช่วยเหลือเพื่อนในชั้นเรียน
3. รู้จักรับฟังความคิดเห็นของผู้อื่น

4.2 วิธีการสอน

มอบหมายงานกลุ่ม

4.3 วิธีการประเมินผล

สังเกตการมีส่วนร่วม และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน

5. ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ

5.1 ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศที่ต้องพัฒนา

1. สามารถเปลี่ยนปีพุทธศักราชเป็นคริสต์ศักราช และคริสต์ศักราชเป็นพุทธศักราช
2. ทักษะการใช้สื่อเทคโนโลยีในการนำเสนอผลงาน
3. ทักษะการใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการนำเสนอผลงาน
4. ทักษะการวิเคราะห์ห้เหตุผลจากการฟัง
5. ทักษะการย่อความ การถอดความ และการฟังเพื่อความเข้าใจและการจดบันทึก

5.2 วิธีการสอน

1. มอบหมายงานแปลที่มีการระบุถึงช่วงเวลาต่างๆ
2. กำหนดให้มีการนำเสนอผลงานโดยใช้สื่อเทคโนโลยีโดยใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษ
3. กำหนดแบบฝึกหัดเพื่อฝึกทักษะการย่อความ การถอดความ และการฟังเพื่อความเข้าใจและการ

จดบันทึก

5.3 วิธีการประเมินผล

ประเมินการนำเสนอทั้งด้านการวิเคราะห์ การใช้สื่อเทคโนโลยีและการใช้ภาษาอังกฤษในการสื่อสาร

หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

1. แผนการสอน

สัปดาห์ที่	หัวข้อ/รายละเอียด	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการเรียนการสอน สื่อที่ใช้ (ถ้ามี)	ผู้สอน
1	- แนะนำคำอธิบาย รายวิชา - หลักการทั่วไปเกี่ยวกับการแปลล่าม	4	- บรรยายพร้อมยกตัวอย่างประกอบ - มคอ. 3	ผศ.ดร.สมโภชน์ พนาวาส
2-3	ประเภทของการแปลล่าม	8	- บรรยายพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อวีดิทัศน์และเอกสารประกอบการสอน	ผศ.ดร.สมโภชน์ พนาวาส

			- ทำแบบฝึกหัดระหว่างเรียน และหลังเรียน - ถาม-ตอบรายบุคคล	
4-5	เทคนิคการแปลและการแก้ไขปัญหา	8	- บรรยายพร้อมยกตัวอย่างประกอบ - ทำแบบฝึกหัดระหว่างเรียน และหลังเรียน - ถาม-ตอบรายบุคคล	ผศ.ดร.สมโภชน์ พนาวาส
6-7	เทคนิคการถอดความ	8	- บรรยายพร้อมยกตัวอย่างประกอบ และเอกสารประกอบการสอน - ทำแบบฝึกหัดระหว่างเรียน และหลังเรียน	ผศ.ดร.สมโภชน์ พนาวาส
8-9	เทคนิคการฟังเพื่อการแปลล่ามและการจดบันทึก	8	- บรรยายพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อวีดิทัศน์และเอกสารประกอบการสอน - ทำแบบฝึกหัดระหว่างเรียน และหลังเรียน - ถาม-ตอบรายบุคคล	ผศ.ดร.สมโภชน์ พนาวาส
10-12	การแปลล่ามในบริบทการประชุม	12	- บรรยายพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อวีดิทัศน์และเอกสารประกอบการสอน - ทำแบบฝึกหัดระหว่างเรียน และหลังเรียน - ฝึกปฏิบัติการแปล	ผศ.ดร.สมโภชน์ พนาวาส
13-14	การแปลล่ามในบริบทการท่องเที่ยว	8	- บรรยายพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อวีดิทัศน์และเอกสารประกอบการสอน - ทำแบบฝึกหัดระหว่างเรียน และหลังเรียน - ฝึกปฏิบัติการแปล	ผศ.ดร.สมโภชน์ พนาวาส
15	อุปกรณ์การล่ามฉบับพลัน	4	- บรรยายพร้อมยกตัวอย่างประกอบ โดยใช้สื่อวีดิทัศน์และเอกสารประกอบการสอน - ถาม-ตอบรายบุคคล	ผศ.ดร.สมโภชน์ พนาวาส
16	สอบปลายภาค	3		ผศ.ดร.สมโภชน์ พนาวาส

2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้

กิจกรรมที่	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
1 การทำแบบฝึกแปลล่ามในแต่ละหัวข้อ	1.1 ข้อ 1, 2, 3 2.1 ข้อ 1, 2, 3, 4, 5 3.1 ข้อ 1, 2, 3, 4 5.1 ข้อ 1	มอบหมายงานแปล และตรวจประเมินผลงานแปล	1-15	20%
2 ทดสอบปฏิบัติการแปลล่าม	2.1 ข้อ 1, 2, 3, 4, 5 4.1 ข้อ 1, 2, 3	มอบหมายงานกลุ่ม และสังเกตการทำงานกลุ่ม และประเมินผลสัมฤทธิ์ในการทำงาน	3, 7, 9, 11, 13	40%
3 แบบทดสอบความรู้ความเข้าใจด้านคำศัพท์และสำนวน	5.1 ข้อ 2, 3	มอบหมายงานกลุ่ม และสังเกตการทำงานกลุ่ม และประเมินผลสัมฤทธิ์ในการทำงาน	5, 7, 11, 14	10%

4 ทดสอบปลายภาค เรียน	1.1 ข้อ 2 2.1 ข้อ 1, 2, 3, 4, 5 3.1 ข้อ 1, 2, 3, 4	ทดสอบ และตรวจประเมินผล งานแปล	16	20%
----------------------------	--	----------------------------------	----	-----

หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

1. เอกสารและตำราหลัก

สมโภชน์ พนาवास. (2556). *การแปลและการล่าม*. กรุงเทพฯ: หลักสูตรภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์ และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต.

2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

เอกสาร

มาลีทัต พรหมทัตตเวที. (2547). *หลักการแปลทั่วไป*. เอกสารประกอบการสอนวิชา วทสพ 632 สัมมนา : การแปล. นครปฐม: สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา สถาบันวิจัย ภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล.

วัลยา วิวัฒน์ศร. (2547). *การแปลวรรณกรรม*. กรุงเทพฯ: โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

Summers, D., et al. (2003). *Longman Dictionary of Contemporary English*. Pearson Education Limited: Essex.

เว็บไซต์

----- . (Online). Available: <http://dict.longdo.com>

----- . (Online). Available: <http://www.nationmultimedia.com/>

----- . (Online). Available: <http://www.bangkokpost.com/>

----- . (Online). Available: <http://www.bbc.co.uk/>

----- . (Online). Available: <http://interpreters.free.fr/consecanalysis/splittingideas.htm>

หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลในรายวิชานี้ ประเมินจากแนวคิดและความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อการเรียนการสอน โดย

- การสนทนาระหว่างผู้สอนกับผู้เรียน
- แบบประเมินผู้สอนและแบบประเมินรายวิชา

2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

ในการเก็บข้อมูลเพื่อประเมินการสอน ดำเนินการดังนี้

- ผลการเรียนรู้ของนักศึกษา
- การทวนสอบผลการประเมิน

3. การปรับปรุงการสอน

ยังไม่ได้รับผลการประเมินการสอน เนื่องจากเป็นรายวิชาที่มีการเรียนการสอนเป็นครั้งแรก

4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

- มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ในรายหัวข้อตามที่คาดหวังจากการเรียนรู้รายวิชา โดยการตรวจผลงานการอภิปรายกลุ่ม ในระหว่างกระบวนการเรียนการสอนรายวิชา
- ตั้งคณะกรรมการประจำสาขาวิชา ตรวจสอบผลการประเมินการเรียนรู้ตามที่กำหนดในรายวิชา คะแนนและเกณฑ์การตัดสินผลการเรียน

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

มีการวางแผนเพื่อนำข้อมูลที่ได้จากการประเมินจากข้อ 1 และ 2 มาวางแผนเพื่อปรับปรุงคุณภาพการจัดการเรียนการสอนรายวิชาดังนี้

- ปรับปรุงแผนการสอนทุกปีการศึกษา
- ปรับปรุงแนวการสอนทุกปี
- ปรับปรุงเอกสารประกอบการสอนทุกปี
- ปรับปรุงรายวิชาทุก 4 ปี